



Distr.
GENERAL

A/53/326
4 September 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH

Пятьдесят третья сессия
Пункт 156 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО УСТАВУ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ И УСИЛЕНИЮ РОЛИ ОРГАНИЗАЦИИ

ПОСЛЕДСТВИЯ УВЕЛИЧЕНИЯ ЧИСЛА ДЕЛ, РАССМАТРИВАЕМЫХ МЕЖДУНАРОДНЫМ
СУДОМ, ДЛЯ ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Доклад Генерального секретаря

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	2
II. КОММЕНТАРИИ И ЗАМЕЧАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА	2

* A/53/150.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. 15 декабря 1997 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 52/161, озаглавленную "Доклад Специального комитета по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации". В пункте 4 этой резолюции Ассамблея предложила государствам-членам, государствам - участникам Статута Международного Суда и Международному Суду, если он того пожелает, представить до начала пятьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи свои комментарии и замечания о последствиях увеличения числа дел, рассматриваемых Судом, для его деятельности при том понимании, что какие бы меры ни были приняты в результате этого предложения, они не повлекут за собой никаких изменений в Уставе Организации Объединенных Наций и Статуте Международного Суда.
2. В ноте от 29 декабря 1997 года Генеральный секретарь предложил государствам и Международному Суду представить их комментарии и замечания в соответствии с пунктом 4 резолюции 52/161.
3. По состоянию на 21 августа 1998 года был получен ответ Международного Суда. Ответ воспроизведен в разделе II ниже. Дополнительные ответы, которые могут быть представлены позднее, будут воспроизведены в добавлениях к настоящему докладу.

II. КОММЕНТАРИИ И ЗАМЕЧАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА

[Подлинный текст на английском/
французском языках]
[24 июня 1998 года]

1. В настоящем докладе сначала рассматривается нынешняя рабочая нагрузка Суда, а затем последствия увеличения объема его работы и бюджетные трудности, с которыми он сталкивается. Затем в нем анализируются принятые Судом меры для решения этой двоякой проблемы и его потребности, которые все еще не удовлетворены.

1. Суд и его рабочая нагрузка

2. Международный Суд является одним из шести главных органов Организации Объединенных Наций и его главным судебным органом, независимость и самостоятельность которого признаны Уставом Организации Объединенных Наций и Статутом Суда, который является неотъемлемой частью Устава. Суд всегда должен быть способен выполнять возложенные на него функции, для того чтобы положения и цели, предусмотренные в Уставе, претворялись в жизнь.
3. Суд существует единственно с целью рассматривать дела, переданные на его рассмотрение государствами - членами Организации Объединенных Наций и участниками Статута, и просьб органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций о вынесении консультативных заключений. Эти уставные обязанности Суда означают, что он не имеет программ, которые могут урезаться или расширяться по желанию, тогда как такие возможности могут существовать в отношении других органов Организации Объединенных Наций.
4. За период с создания Суда в 1946 году он рассмотрел 76 споров между государствами и 22 просьбы о вынесении консультативных заключений. Из них 28 споров были переданы на рассмотрение Суда за период с 80-х годов. Тогда как в 70-х годах на рассмотрении Суда обычно одновременно находились одно или два дела, за период с начала 80-х годов число обращений в

/...

Суд заметно увеличилось. На протяжении 90-х годов цифры были значительными и составляли 9 в 1990 году, 12 в 1991 году, 13 в течение периода 1992-1995 годов, 12 в 1996 году и 9 в 1997 году. В настоящее время на рассмотрении находятся 10 дел.

5. В действительности существует еще большее число вопросов, ожидающих решения Суда. Это связано с тем, что юрисдикция Суда основывается на согласии, и из-за этого часто возникают "дела в рамках дел", требующие решения вопросов о юрисдикции и приемлемости в тех случаях, когда они оспариваются одной из сторон. Такие предварительные вопросы затрагиваются или были затронуты в следующих рассматриваемых в настоящее время делах: Сухопутная и морская граница между Камеруном и Нигерией; Применение Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него (Босния и Герцеговина против Югославии); Делимитация морской границы и территориальные вопросы между Катаром и Бахрейном; Нефтяные платформы (Иран против Соединенных Штатов); Юрисдикция в отношении рыболовства (Испания против Канады); Вопросы толкования и применения Монреальской конвенции 1971 года, возникшие в связи с воздушным инцидентом в Локерби (Ливия против Соединенных Штатов Америки; Ливия против Соединенного Королевства). Как и при разбирательстве по существу дела, эти предварительные вопросы необходимо решать с помощью многочисленных этапов представления состязательных бумаг, устных прений, обсуждений и решений, что в значительной степени многократно увеличивает "реальное" число дел, рассматриваемых Судом в тот или иной момент времени. В нескольких недавних делах государство-ответчик не только представляло ответы по существу дела, но и выдвигало контрпретензии (Нефтяные платформы; Геноцид). Из-за необходимости рассмотрения вопроса о приемлемости контрпретензий и последующих обменов состязательными бумагами в этой связи в список дел, рассматриваемых Судом, добавились новые "дела в рамках дел".

6. Кроме того, обычным явлением стало неожиданное получение Судом просьбы об указании временных мер. Такая просьба пользуется приоритетом по отношению ко всем другим вопросам и связана с состязательными бумагами, слушаниями, прениями и вынесением Судом постановления. На протяжении последних двух с половиной лет были рассмотрены три просьбы об указании временных мер.

7. Следует понимать, что Суд рассматривает дела, в которые вовлечены суверенные государства и которые связаны с вопросами большой значимости и сложности, и что государства мобилизуют в полной мере свои ресурсы для представления объемных состязательных бумаг и ведения детальных устных прений. С тем чтобы рассматривать такие дела, Суд установил практику, в соответствии с которой после рассмотрения состязательных бумаг и устных прений каждый судья Суда готовит записку, которая фактически представляет собой подробный анализ юридических вопросов и вытекающих из него юридических выводов. Затем до начала обсуждения различных сложных вопросов каждый судья изучает записки своих коллег. В конце этих обсуждений, которые могут длиться несколько дней, избирается редакционный комитет для составления решения или заключения Суда. Затем все судьи готовят комментарии и поправки к проекту решения или заключения, которые после доработки редакционным комитетом вновь выносятся на

рассмотрение Суда до вынесения окончательного решения. Поэтому решения Суда составляются таким образом, чтобы учитывалось мнение каждого члена Суда, как и подобает суду универсального состава и предназначения.

8. История как Постоянной Палаты Международного Правосудия, так и настоящего Суда четко свидетельствует о том, что к разрешению споров в судебном порядке государства обращаются чаще во время разрядки, чем в период напряженности. Об этом свидетельствует усиливающаяся тенденция к передаче дел на рассмотрение Суда в силу специального соглашения. Кроме того, все больше многосторонних конвенций содержат указания на Международный Суд в качестве органа для урегулирования споров. Более того, теперь число государств, признавших "факультативную оговорку" согласно пункту 2 статьи 36 Статута, позволяющую возбуждать дела против них признавшим такое же обязательство государствам, по сравнению с периодом начала 80-х годов увеличилось на 13. Поэтому существуют все основания предположить, что увеличение за этот период числа дел, переданных на рассмотрение Суда, свидетельствует об основополагающем сдвиге, который, по всей видимости, будет сохраняться и меняться в сторону увеличения.

2. Последствия увеличения рабочей нагрузки

9. Это увеличение рабочей нагрузки Суда повлекло за собой много последствий, которые можно кратко резюмировать. Основным фоном является скромный ежегодный бюджет Суда в размере менее 11 млн. долл. США, т.е. сумма не намного реально превышающая сумму, выделявшуюся Суду, когда у него было мало работы в 60-х и 70-х годах. В период с начала 80-х годов до начала 90-х годов Суду разрешалось несколько увеличивать постоянный штат Секретариата. Суд признателен Генеральной Ассамблее за выделенные средства, которые в значительной степени были израсходованы на пополнение штата сотрудников, занимающихся правовыми вопросами, а также штата секретарей для судей.

10. Однако объем работы Суда возрос настолько, что это увеличение ресурсов оказалось недостаточным.

11. Кроме того, проблемы Суда усугубились в 1996 году, когда он потерял должности, которые не были восстановлены, а его бюджет подвергся значительному сокращению. Растет число обращений к маленькому Секретариату Суда (57 сотрудников в общей сложности, начиная самым Секретарем и заканчивая двумя посыльными) за его научно-исследовательскими, юридическими и библиотечными услугами, а также связанными с документами услугами, особенно переводческими и секретариатскими услугами. Из-за этого реальная рабочая нагрузка членов Суда и персонала чрезмерно возросла. Суд обязан выполнять функции, возложенные на него Уставом и Статутом, и на практике это означает, что Секретариату порой поручаются задачи, которые попросту физически невыполнимы при нынешнем штатном расписании и бюджете.

12. В соответствии со статьей 39 Статута официальными языками Суда являются французский и английский. Как при рассмотрении спора, так и при вынесении консультативного заключения все необходимые документы должны быть в наличии на обоих языках: заявления о возбуждении дела, состязательные бумаги (меморандум, контрмеморандум, ответ и реплика на ответ, включая зачастую обширные приложения к ним или письменные заявления при производстве в отношении просьб о вынесении консультативных заключений), материалы Суда для внутреннего пользования, связанные с делами, материалы устного судопроизводства, сообщения для прессы, записки судей, постановления, решения или консультативные заключения, отдельные и/или особые мнения и заявления. За период с 1 января 1994 года по 15 мая 1998 года в этой категории документов было переведено более 8½ миллиона слов.

13. Кроме того, необходимо переводить документы, которые не так непосредственно связаны с конкретными делами, но без которых Суд не может функционировать: служебные циркуляры, сообщения для прессы по вопросам, не касающимся конкретных дел, протоколы заседаний Суда. За этот же период было переведено более полмиллиона слов в этой категории документов.

14. Суд переводит не более того, что ему необходимо. В 1996 и 1997 годах были приняты решения, в соответствии с которыми протоколы *in extenso* внутренних заседаний Суда, а также протоколы Бюджетно-административного комитета или Комитета по Регламенту более не составляются. Было решено, что отныне будет составляться и переводиться лишь краткое резюме обсуждений решенных вопросов.

15. Темпы работы Суда по существу зависят от скорости качественного перевода и внесения необходимых изменений. Показатель производительности сотрудников службы письменного перевода, которые за период с 1994 по 1998 год перевели в общей сложности 9 миллионов слоев, значительно превышает установленный в Организации Объединенных Наций показатель. Тем не менее задача по-прежнему непреодолима, а финансовые последствия вызывают глубокую озабоченность. Стороны представляют все более объемные состязательные бумаги и приложения; на рассмотрении Суда находится большее количество дел; однако он вынужден функционировать при сократившейся и полностью не отвечающей потребностям базе ресурсов. Средняя продолжительность разбирательства в Суде увеличилась с двух с половиной лет до четырех лет. В определенные моменты бюджетного цикла Суда возникает чрезвычайная напряженность между необходимостью сохранения остатка средств на оперативную деятельность в течение двухгодичного периода и необходимостью обеспечить письменный перевод, с тем чтобы Суд мог продолжать свою судебную деятельность. Из-за этого ставится под серьезную угрозу продолжение деятельности Суда.

16. В результате увеличения рабочей нагрузки Суда судьи и сотрудники Секретариата стали довольно сильно ощущать недостаточность секретариатской поддержки, которая и без того является ограниченной.

17. При представлении бюджета на 1996-1997 годы Суд предложил преобразовать семь временных должностей в постоянные должности, принять на работу больше секретарей (но по-прежнему не одного секретаря для каждого судьи), помощника по финансовым вопросам для установки, обслуживания и эксплуатации компьютерных систем, переводчиков и машинисток. В утвержденном бюджете предусматривались лишь три временные должности. В результате этого в 1996-1997 годах Секретариат был вынужден функционировать при наличии лишь четырех должностей в лингвистической службе и четырех должностей в машинописном бюро.

18. В связи с увеличением рабочей нагрузки Суда он стал ощущать нехватку сотрудников по правовым вопросам. По состоянию на 1998 год в Суде работало шесть сотрудников, которые занимались всеми его правовыми и дипломатическими вопросами. Никто не выполнял функции секретарей судей.

19. С учетом такого сложившегося положения при представлении бюджета на 1998-1999 годы Суд вновь предложил восстановить четыре сокращенные временные должности (две должности переводчиков и две должности машинисток). Эти запросы далеко не покрывают того, что реально необходимо Суду для выполнения его функций по Уставу и Статуту. Должности переводчиков утверждены не были, хотя в бюджете были предусмотрены дополнительные средства для покрытия расходов на временную помощь для заседаний.

20. Секретариат использует все имеющиеся у него средства для решения этих проблем, в том числе пытается набирать на службу переводчиков по срочным назначениям сроком на один год и

прибегает к услугам переводчиков со стороны, работающих вне его помещений. Вместе с тем передача перевода на внешний подряд сопряжена с административными обязанностями, которые некому выполнять.

21. Суд с удовлетворением отметил разблокирование в последнем бюджете трех ранее заблокированных должностей. Это позволило Суду заполнить должность руководителя лингвистической службы и назначить сотрудника по вопросам индексации и помощника сотрудника по вопросам информации. Нагрузка на информационную службу была особенно тяжелой, поскольку нет даже секретаря или административного помощника. Эта должность срочно необходима для того, чтобы два сотрудника категории специалистов могли более эффективно и рационально использовать свое рабочее время. Суд имеет всего лишь один телефон для средств массовой информации. Ему необходимо должным образом оборудованное помещение для прессы.

22. Следует также отметить, что в результате выполнения Судом распоряжения о сокращении бюджета на 1996-1997 годы на 885 600 долл. США его средства на внешние типографские цели фактически сократились более чем на 50 процентов. Состязательные бумаги по делам с 1983 года публиковались время от времени, а состязательные бумаги, полученные с 1990 года, не публиковались вообще. Несмотря на предпринимаемые Судом усилия по обеспечению стабильного издания материалов, задержки достигли огромных размеров. Если информация о работе Суда не будет широкодоступной, он не сможет вносить вклад в дело предотвращения конфликтов и мирного разрешения споров.

23. Суд учредил новый отдел по вопросам компьютеризации, состоящий из двух лиц, переведенных из финансового отдела. В результате этого на последний отдел легла очень большая нагрузка.

3. Реакция Суда на двоякую проблему возросшего объема работы и недостаточности ресурсов

24. Суд полон решимости работать в условиях возросшей нагрузки с максимальной эффективностью. Эти меры по обеспечению эффективности включают в себя несколько элементов.

a) Рационализация деятельности Секретариата

25. Для того чтобы определить, как работать в условиях возросшей нагрузки Суда при уменьшении имеющихся в его распоряжении средств, Суд создал подкомитет для рассмотрения рабочих методов в Секретариате и внесения предложений относительно их рационализации и совершенствования. Подкомитет по рационализации, внимательно изучив работу всех подразделений, входящих в состав Секретариата, представил в ноябре 1997 года доклад, содержащий замечания и рекомендации об административном управлении Секретариатом в целом, а также замечания и рекомендации относительно отдельных подразделений Секретариата. Рекомендации касались методов работы, вопросов управления и организационной структуры Секретариата. В частности, подкомитет рекомендовал осуществить в Секретариате ряд мер, связанных с централизацией и реорганизацией. В декабре 1997 года Суд согласился практически со всеми рекомендациями подкомитета по рационализации, и эти решения Суда в настоящее время выполняются. Они были утверждены Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам.

b) Информационная технология

26. В целях максимального повышения эффективности своей деятельности и выполнения рекомендаций Генеральной Ассамблеи Суд в полной мере воспользовался электронными технологиями в пределах выделенных ему бюджетных средств.

27. За период с 1993 года Суд создал внутреннюю компьютерную сеть, которая позволяет членам Суда и его сотрудникам использовать современные компьютерные программы, посылать по внутренним каналам электронную почту и совместно пользоваться документами и базами данных. Это позволило повысить эффективность и сократить расходы. В частности, юристы и переводчики могут с помощью программ индексации исследовать большие массивы документации для поиска юридических терминов, прецедентов, ссылок и цитат. В свою очередь, использование программ индексации значительно содействует эффективному переводу документов. Суд также предпринял усилия по уменьшению рабочей нагрузки машинописного бюро, предложив сторонам представлять их документы в цифровой форме. Эти документы в цифровой форме также включались в индексированную базу данных. Если будут выделены средства для включения в компьютерную базу данных прецедентов и архивов Суда, то система была бы гораздо более эффективной.

28. Совсем недавно Суд создал весьма популярную электронную страницу в сети Интернет, а также "дублирующие" страницы на серверах различных университетов. Это средство, которое стало сразу активно использоваться и приобрело популярность, не только повысило известность Суда, но и изменило порядок препровождения Судом его постановлений, заключений и решений. Уже нет необходимости в столь частом распространении еще не опубликованных документов этой категории по почте министерствам иностранных дел, юрисконсультам, международным организациям, посольствам и академическим заведениям; эти потребители обычно подключаются к электронной странице Суда для того, чтобы следить за его работой и сгружать любые необходимые им документы.

29. Помимо основополагающих уставных документов, электронная страница Суда содержит изданные решения и другие юридические документы с даты создания страницы наряду со состязательными бумагами и протоколами устных прений сторон. Однако из-за того, что ресурсы Суда являются очень ограниченными, оказалось невозможным, как отмечалось выше, сосканировать прошлые постановления, решения и заключения за 1946-1997 годы, хотя эти материалы имеют важное значение как для государств, которые решают вопрос о передаче спора на рассмотрение Суда, так и для государств, которые в настоящее время участвуют в разбирательствах.

30. Кроме того, непрерывная разработка и расширение электронной страницы с точки зрения охвата всего современного материала по существу осуществляются одним сотрудником Секретариата, который и без того загружен многими другими обязанностями. Срочно необходима помощь. Благодаря учреждению такой технической должности можно добиться значительной чистой экономии средств для Суда как прямой, так и с точки зрения повышения эффективности деятельности.

31. Развитие электронной почты в Секретариате также позволило переводчикам представлять переводы для проверки из любой точки мира (при этом по-прежнему обеспечивается конфиденциальность), что позволяет экономить средства на покрытие расходов на поездки, которые ранее были необходимы Суду. Статья расходов на поездки в бюджете на временную помощь в отношении письменного, устного перевода и печатания стала меньшей.

32. Кроме того, в настоящее время на стадии разработки находится внутренняя электронная страница в сети Интранет. Она будет содержать не только все документы, имеющиеся на

электронной странице в сети Интернет, но и другие централизованные базы документов и данных, предназначенных исключительно для внутреннего использования в Суде.

33. Это еще более повысит эффективность деятельности.

с) Рационализированные рабочие процедуры

34. Суд также поручил своему Комитету по регламенту разработать предложения, направленные на максимальное повышение эффективности деятельности. Он, в частности, просил рассмотреть вопрос об увеличивающемся разрыве между окончанием письменного этапа судопроизводства и началом устного этапа - разрыва, вызванного отставанием в работе, которое Суд должен ликвидировать. В результате этого Суд принял ряд важных мер, вкратце изложенных Председателем Швеебелем в его выступлении перед Генеральной Ассамблеей 27 октября 1997 года. Суд также определил способы, с помощью которых обращающиеся к нему государства могли бы содействовать обеспечению оперативности работы Суда. С этой целью представителям сторон в новых делах будет вручаться записка на их первой встрече с Секретарем. Мерам, касающимся самого Суда, и мерам, касающимся сторон, наряду с запиской в отношении последних мер посвящено сообщение для прессы 98/14 от 6 апреля 1998 года.

35. Меры, касающиеся конкретно Суда. а) Давно установившаяся практика заключалась в том, что каждый судья по завершении устного судопроизводства по тому или иному делу готовил записку с анализом ключевых вопросов в деле. Эти записки переводились и распространялись до того, как судьи собирались на заседания для рассмотрения дела. Теперь Суд определил, что он может начинать работу без записок, когда он сочтет это необходимым, в подходящих случаях, касающихся предварительных этапов разбирательства по существу (например, возражения против юрисдикции Суда или приемлемости заявления). Это уже действует на практике в силу неотложного характера просьб об указании временных мер защиты. Такая новая практика будет применяться на экспериментальной основе. Традиционная практика в отношении подготовки записок будет сохраняться на этапах разбирательства Судом дел по существу.

б) Когда Суду необходимо принять решения по двум делам, касающимся его юрисдикции, он сможет рассматривать их "одно за одним" (т.е. подряд), с тем чтобы впоследствии ими можно было заниматься параллельно. Это нововведение будет осуществляться на экспериментальной основе в надлежащих случаях и при настоятельной потребности действовать безотлагательно.

с) Суд подтвердил свою недавнюю практику, в соответствии с которой он старался ставить стороны в известность о своих планах в отношении следующих трех дел, считая, что такое "перспективное планирование" поможет как государствам и их адвокатам, так и Суду. Такое планирование может позволить уменьшить сложности при представлении дела на рассмотрение, если предшествующее дело было отозвано.

36. Меры, касающиеся конкретно сторон. Эти меры направлены на сокращение продолжительности как письменного, так и устного судопроизводства, а также времени, которое проходит между завершением письменного судопроизводства и началом слушаний. С этой целью представителям сторон в новых делах на их первой встрече с Секретарем будет вручаться записка.

а) В делах, представленных на рассмотрение Суда двумя государствами в силу взаимного согласия (специального соглашения), Суд будет позволять представлять состязательные бумаги сторонами по очереди, а не одновременно, как это в принципе предусмотрено Регламентом Суда.

В случае таких дел такая процедура может уменьшить количество обменов состязательными бумагами.

b) Что касается письменного судопроизводства в целом, то Суд обратился к сторонам с просьбой следить за тем, чтобы содержание меморандумов было ясным и чтобы подход к отбору приложений был более строгим. К сторонам была также обращена просьба представлять полный или частично имеющийся перевод состязательных бумаг.

c) Суд обратил внимание сторон на необходимость обеспечения краткости слушаний, особенно на предварительных этапах разбирательств по существу дела. В приложении к настоящему докладу содержится текст записки, которая будет вручаться сторонам.

Эти пересмотренные методы работы уже действуют.

37. Суд функционирует, мобилизовав все свои силы, судьи и сотрудники Секретариата работают больше времени, постоянно уделяя внимание максимально эффективному использованию выделенных Суду ресурсов. Примером того является то, как Суд рассмотрел срочное заявление Парагвая в апреле 1998 года. Заявление было получено 3 апреля; к 9 апреля Суд провел заседание и заслушал юридические аргументы, провел обсуждение и вынес свое постановление (которое было сразу издано и помещено на электронную страницу Суда).

4. Потребности Суда

38. За период с начала 80-х годов Международный Суд прилагал все усилия для того, чтобы рассматривать очень большое число дел при относительно скромном увеличении ресурсов. Первоначальное увеличение ресурсов в эти годы было сведено на нет последующими сокращениями ресурсов, выделяемых Суду. Скромный бюджет Суда является крошечной и сокращающейся частью бюджета Организации Объединенных Наций.

39. На протяжении этого периода Суд с пониманием относился к бюджетным проблемам, стоящим перед Организацией Объединенных Наций, и поэтому его просьбы о выделении бюджетных средств были умеренными и отражали высокую степень сдержанности даже во времена, когда действительно было трудно. В значительной степени Суд пытался решать проблемы, связанные с увеличением рабочей нагрузки, работая больше времени и в более сложных условиях. Он также пытался справиться с возросшим объемом работы, используя все возможности для повышения своей эффективности. Об этой решимости свидетельствуют создание внутренней электронной страницы в сети Интранет и электронной страницы в сети Интернет, использование электронных методов, обеспечение более профессионального освещения его деятельности, изменение его рабочих методов, предложения в адрес государств-участников, передающих дела на его рассмотрение. Настойчиво стремясь к обеспечению эффективности, Суд действовал динамично и с прицелом на будущее.

40. Однако по-прежнему четко присутствуют два момента. Во-первых, только посредством этих усилий и улучшений, несмотря на присущую им значимость, создать сносные профессиональные условия для отправления правосудия невозможно. Настало время, когда Генеральная Ассамблея должна произвести необходимое увеличение ресурсов, сопоставимое с уже предпринятыми самим Судом усилиями, с тем чтобы один из главных органов Организации Объединенных Наций мог выполнять единственную задачу, возложенную на него в соответствии с Уставом, - разрешение споров между государствами и вынесение консультативных заключений в соответствии с международным правом. Реальность состоит в том, что Генеральная Ассамблея, не выделяя

необходимые ресурсы, несмотря на усилия самого Суда, уменьшает значение, придаваемое ею мирному разрешению международных споров посредством права.

41. Во-вторых, Суд отмечает, что, хотя Генеральная Ассамблея функционирует в условиях значительных финансовых ограничений, она, тем не менее, изыскала средства для поддержки других судебных органов. В этом контексте Суд отмечает, что его ежегодный бюджет составляет приблизительно 11 млн. долл. США, в то время как бюджет Международного трибунала для бывшей Югославии на 1997 год составляет 70 млн. долл. США. Суду известно, что этот Трибунал имеет определенные потребности, которые он сам не имеет (например, следователи на местах или программы защиты свидетелей). Однако Суду все же необходимо то, что является существенно важным для функционирования всякого судебного органа. Но даже применительно к этому общему элементу отношение к Суду и к Трибуналу не является сопоставимым.

42. Так, Генеральная Ассамблея недавно утвердила статью бюджета Международного уголовного трибунала для бывшей Югославии, предусматривающую выделение ему дополнительных постоянных должностей. В их число входили должности 22 сотрудников по правовым вопросам, выполняющих функции секретарей для каждого судьи (остальные должности сотрудников Секретариата). Судьи Международного Суда не имеют таких секретарей вообще.

43. Существует минимум, который необходим Суду для того, чтобы он мог вносить в полном объеме вклад в дело предотвращения конфликтов и разрешения споров, которые являются главными задачами в наше время. Существуют определенные потребности, избежать которых невозможно. Поскольку в службе письменного перевода ощущается нехватка сотрудников, три дополнительные должности крайне необходимы. Крошечный отдел прессы и информации нуждается в канцелярском и административном сотруднике, а также в надлежащих помещениях для прессы. Что касается компьютеризации, то Суд просит выделить необходимые сканирующие устройства, а также преобразовать одну должность по срочному контракту в постоянную должность и учредить новую дополнительную должность. В настоящее время Суд изучает пути устранения отставания в выпуске публикаций, а также наиболее эффективный способ выполнения его программы публикаций в будущем. Его бюджетная заявка будет отражать его выводы как в отношении персонала, так и в отношении имеющейся современной технологии. По всем вышеуказанным причинам Суд считает необходимым увеличить число сотрудников архивного отдела, нанять на работу двух посыльных/шоферов и - в качестве самого минимального требования - повысить класс должности в отделе по правовым вопросам. Кроме того, Суд обратится с просьбой о создании группы канцелярских сотрудников для оказания помощи членам Суда, группы стажеров в Секретариате, выделении каждому судье секретаря и профессионального помощника Председателю. Эти предложения будут входить в число бюджетных предложений на следующий двухгодичный период, и их элементы могут быть испрошены раньше, если того потребует ситуация.

44. Пока же Суд будет продолжать самоотверженно и активно осуществлять свою судебную деятельность.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Записка

1. Недавно Международный Суд пересмотрел свои рабочие методы и принял разные решения в этой связи с учетом перегруженного списка дел и бюджетных ограничений, с которыми он вынужден сталкиваться.

2. Некоторые из этих решений касаются рабочих методов самого Суда. Председатель Суда довел в общем виде об этих мерах, направленных на ускорение работы Суда, до сведения Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят второй сессии 27 октября 1997 года*. Суд принял еще несколько решений, также направленных на ускорение его работы по разным административным направлениям.

3. Суд будет также признателен сторонам за их содействие и желает в этой связи предложить им следующие ориентиры:

a) следует отметить, что в делах, переданных на рассмотрение в силу специального соглашения, состязательные бумаги обычно представляются в соответствии со статьей 46 Регламента Суда одновременно, а не последовательно. В таких разбирательствах стороны иногда стараются ждать до тех пор, пока им не станут известны аргументы другой стороны, прежде чем раскрыть свои собственные аргументы. Видимо, это влечет за собой увеличение числа состязательных бумаг и задержки в составлении досье по делам. Поэтому Суд указывает, что одновременное представление сторонами их состязательных бумаг не является абсолютным правилом в таких обстоятельствах. Со своей стороны, Суд усматривает только преимущества, если в таких делах стороны согласятся в соответствии с пунктом 2 статьи 46 Регламента Суда представлять свои состязательные бумаги поочередно;

b) при составлении своих состязательных бумаг каждая из сторон должна учитывать тот факт, что предназначение этих состязательных бумаг заключается не столько в том, чтобы ответить на документы и аргументы другой стороны, сколько в том, чтобы четко представить документы и аргументы стороны, которая подает состязательные бумаги. С учетом этого будет приветствоваться составление резюме аргументов сторон по завершении стадии письменного судопроизводства;

c) Суд отметил существование чрезмерной тенденции к увеличению числа и объема приложений к письменным состязательным бумагам. Он настоятельно призывает стороны прилагать к их состязательным бумагам лишь прошедшие строгий отбор документы. С тем чтобы облегчить их задачу на этом этапе судопроизводства, Суд, действуя в соответствии со статьей 56 Регламента Суда, будет с большей готовностью соглашаться на представление дополнительных документов в течение периода, начинающегося по завершении письменного судопроизводства и заканчивающегося за месяц до открытия устного судопроизводства;

d) если одна из сторон располагает полным или частичным переводом своих собственных состязательных бумаг или состязательных бумаг другой стороны на втором рабочем языке Суда, то Секретариат с удовольствием будет принимать эти переводы. Это же относится к приложениям. После того, как Секретариат изучит полученные таким образом документы, он будет препровождать их другой стороне и информировать ее о том, как они были подготовлены;

* A/52/PV.36, стр. 1-7.

е) Суд обращает внимание сторон на пункт 1 статьи 60 Регламента Суда, который гласит следующее:

"1. Устные заявления от имени стороны должны быть как можно более краткими в пределах того, что необходимо для соответствующего представления объяснений данной стороны на слушании дела. Поэтому они должны касаться вопросов, по которым еще имеются противоречия между сторонами, и не должны воспроизводить содержание документов судопроизводства или просто повторять факты и доводы, содержащиеся в них".

Разумеется, что эти положения следует соблюдать, особенно когда рассматриваются возражения в отношении юрисдикции или приемлемости. В этих последних случаях состязательные бумаги должны, в частности, ограничиваться изложением возражений и быть достаточно краткими.
